



**Evelyn Dueck**  
Professeure assistante  
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée  
Comédie 105  
12, bd des Philosophes  
1205 Genève  
Ligne directe : 022 379 73 08  
evelyn.dueck@unige.ch



## Liste des publications

### Monographies

1. *Die „krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts*, Fink / Brill, Paderborn 2022 (= Laboratorium Aufklärung – habilitation à diriger des recherches).  
<https://brill.com/display/title/61665>
2. *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)*, DeGruyter, Berlin 2014 (thèse).  
Recensions :  
<https://www.degruyter.com/view/j/arca-2015-50-issue-1/arcadia-2015-0013/arcadia-2015-0013.xml?format=INT>  
<http://www.romanischestudien.de/index.php/rst/article/view/234/795>  
<https://www.asymptotejournal.com/criticism/evelyn-dueck-l-etranger-intime/>

### Actes de colloque

3. Zanetti, Sandro/Dueck, Evelyn (éd.), *Mitdenken. Paul Celans Theorie der Dichtung heute*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2022.
4. Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (éd.), *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2022.
5. Vuillemin, Nathalie/Dueck, Evelyn (éd.), *Entre l'œil et le monde: dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/category/ouvrages-en-ligne/actes-de-colloques/entre-loeil-et-le-monde/>
6. Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), „Der Augen Blödigkeit“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016.  
Recensions :  
<http://epistemocritique.org/der-augen-blodigkeit-sinnestauschungen-trugwahrnehmung-und-visuelle-epistemologie-im-18-jahrhundert/>  
<http://www.wallstein-verlag.de/9783835319929-das-achtzehnte-jahrhundert-41-1.html>  
[https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch\\_Literatur\\_u\\_Medizin\\_Bd\\_9/](https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch_Literatur_u_Medizin_Bd_9/)  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9147>

7. Rügger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (éd.), *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*, vdf Hochschulverlag, Zürich 2013.

#### Articles

8. „Dem einen ist zu tun, zu schreiben mir gegeben.“ Die Figur des Herrn Faber in Eichendorffs *Ahnung und Gegenwart*. In: Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (éd.), *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2022, pp. 149-156.
9. „Die entzweite Denkmusik“ – Paul Celan et Henri Michaux. In: *Cahiers de l'Herne (Paul Celan)*, Paris 2020, pp. 85-91.
10. Ausreiseliieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964). In: Görbert, Johannes/Immer, Nikolas (éd.), *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliryk seit dem 18. Jahrhundert*, Springer, Berlin 2020, pp. 221-235.
11. (peer review) Allegorical Self-Reflexivity in Mallarmé's „Sonnet en -x“. In: Schmid, Marcel/ Lippert, Florian (éd.), *Self-reflection in Literature*, Brill, Leiden 2019, pp. 128-141.
12. „Jean Starobinski »Tout texte est un produit productif«“. In: Zanetti, Sandro/Fries, Thomas (éd.), *Revolutionen in der Literaturwissenschaft 1966-1971*, Diaphanes, Zürich 2019, pp. 447-460.
13. (peer review) „Da nun die Sinne wahr sind“. Die Verlässlichkeit der sinnlichen Wahrnehmung – von Descartes bis Gottsched, In: *Lessing Yearbook / Jahrbuch XLVI*, Wallstein, Göttingen 2019, pp. 11-28.
14. (peer review) "[...] hörte ich ein starckes verwirrtes Summen." Georg Friedrich Meiers Überlegungen zur Sprache der Ameisen im Versuch eines neuen Lehrgebäudes von den Seelen der Thiere (1749). In: *Tierstudien*, 15 "Tiere erzählen", Neofelis, Berlin 2019, pp. 89-97.
15. Das Eigene und das Andere. Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbarkeit und Paul Celans Gedicht "Riesiges". In: Baschera, Marco/De Marchi, Pietro/Zanetti, Sandro (éd.), *Zwischen den Sprachen / Entre les langues. Mehrsprachigkeit, Übersetzung, Öffnung der Sprachen / Plurilinguisme, traduction, ouverture des langues*, Aisthesis, Bielefeld 2019, pp. 161-174.
16. « Le cas Paul Celan ». In: Banoun, Bernard/Poulin, Isabelle/Chevrel, Yves (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle (1914-2000)*, Verdier, Paris 2019, pp. 638-639.
17. (peer review) Die transgenerische Narratologie und die Sprechenden in Paul Celans *Fadensonnen* (1968). In : Hillebrandt, Claudia/Klimek, Sonja/Müller, Ralph/Zymner, Rüdiger (éd.), *Grundfragen der Lyrikologie 1. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?* Walter de Gruyter, Berlin/Boston 2018, pp. 67-86.
18. L'effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J.M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss. In: *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*. Actes du XXXIXe Congrès de la Société française de littérature générale et comparée. Open Access 2018:

<http://sflgc.org/acte/evelyn-dueck-leffrayant-silence-le-regard-etranger-sur-une-guerre-en-suspens-dans-waiting-for-the-babarians-1980-de-j-m-coetzee-et-hundert-tage-2008-de-l-barfuss/>

19. „denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration, Sinneswahrnehmung und das Problem des aufrechten Sehens in der Optik um 1700. In : Berndt, Frauke/Fulda, Daniel (éd.), *Die Erzählung der Aufklärung*, Felix Meiner Verlag, Hamburg 2018, pp. 545-553.
20. „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“ Le discours réflexif sur la microscopie des ‘petits animaux aquatiques’ dans l’œuvre de Johann Conrad Eichhorn. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Open Access 2017: <http://epistemocritique.org/und-dennoch-gibt-es-ein-solches-thier-wurklich-discours-reflexif-microscopie-petits-animaux-aquatiques-loeuvre-de-johann-conrad-eichhorn/>.
21. Ein Gespräch über Blumen. ‚Wirklichkeit‘ und botanische Begriffe in der Lyrik Paul Celans und Gottfried Benns. In: Boyken, Thomas/Immer, Nikolas (éd.), *Texturen der Wunde. Konstellationen deutschsprachiger Nachkriegslyrik*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2016, pp. 213-242.
22. Sinnestäuschungen und Trugwahrnehmungen: eine Einleitung. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (éd.), *„Der Augen Blödigkeit“. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2016, pp. 9-37.
23. Inhalt und Form in Mallarmés Crise de vers und ihren deutschen Übersetzungen. In: Alder, Daniel/Christen, Markus/Hauser, Jeannine/Steier, Christoph (éd.), *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2015, pp. 129-149.
24. Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen Fergendienst und Autorschaft. Überlegungen. In: Schaffrick, Matthias/Willand, Marcus (éd.), *Theorien und Praktiken der Autorschaft*, DeGruyter, Berlin 2014, pp. 287-306.
25. L’intraduisibilité des fleurs. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda. In: Dünne, Jörg/Wilker, Jessica et al. (éd.), *Les Intraduisibles/Unübersetzbarkeiten. Sprachen, Literatures, Medien, Kulturen/Langues, Littératures, Média, Cultures*, Éditions des archives contemporaines, Paris 2013, pp. 227-236.
26. Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001). In: Neumeyer, Harald/Steffens, Wilko (éd.), *Kafkas Betrachtung. Kafka Interkulturell. Forschungen der Deutschen Kafka-Gesellschaft*, Königshausen & Neumann, Würzburg 2013, pp. 351-361.
27. „Du verwirrst mir der Seele Grund“. Dichtung und Seele im Werk Joseph von Eichendorffs. In: Rügger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (éd.), *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*, Vdf Hochschulverlag, Zürich 2013, pp. 161-173.
28. Sourciers, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan. In: Rinner, Fridrun/Manzari, Francesca (éd.), *Traduire le*

*même, l'autre et le soi*, Presses universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2011, pp. 25-35.

29. Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam. In: Kukułka-Wojtasik, Anna (éd.), *Translatio i Literatura*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2011, pp. 95-103.
30. „Komm auf den Händen zu uns...“ Michel Deguys und Jean Launays handschriftliche Übersetzungen der Gedichte Paul Celans. In: *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*, 17 « Sprache als Material », Zürich 2009, pp. 129-141.

(accepté pour l'impression)

„alle unser Wissen muß praktisch seyn“ Georg Friedrich Meiers Sittenlehre und ihre Grundlegung in einer Theorie des sinnlichen Menschen. In: Berndt, Frauke et al. (éd.), *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*, Zürich.

Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil. In: Weber-Henking, Irene/Dieteker, Pino (éd.), *Translation und Exil (1933-1945). Band II, Netzwerke des Exils*, Lausanne.

Le Méridien, d'après Paul Celan. Nicolas Bouchauds Adaption der Büchnerpreis-Rede. In: *XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“. Palermo.

Poetik und Vielfalt der Übertragung im lyrischen Werk Paul Celans. In: Waibel, Violetta (éd.), *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan*, Harrison Birtwistle, Wien.